



CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

Nr. 103/15-03-2022

1. PĂRȚILE CONTRACTULUI

Între

TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu sediul în Sibiu, B-dul Corneliu Coposu nr. 2, cod fiscal 4556190, Cont IBAN [redacted] prin domnul CONSTANTIN CHIRIAC - director general, numit în continuare BENEFICIARUL, pe de o parte

Și

Hășegan D Mihai Traducător și Interpret, cu sediul în Sibiu, str. Nicolae Iorga, nr. 59, ap. 16, jud. Sibiu, CIF 29309862, cont IBAN [redacted] la Unicredit Bank, numit în continuare PRESTATORUL, pe de alta parte

În baza Codului civil au convenit să încheie prezentul contract, cu respectarea următoarelor clauze:

2. OBIECTUL ȘI PREȚUL CONTRACTULUI

2.1. Obiectul contractului îl reprezintă prestarea serviciilor de traducere simultană germană-română-germană la evenimentul din 1 Aprilie 2022, ora 11:00, ce va avea loc la Primăria Municipiului Sibiu – întâlnire de lucru a tuturor invitaților, diplomaților și oamenilor de afaceri, cu participarea doamnei Astrid Cora Fodor (Primarul Municipiului Sibiu) și a domnului Constantin Chiriac (Director General al Teatrului Național "Radu Stanca și Președinte al Festivalului Internațional de Teatru Sibiu).

2.2. Remunerația stabilită pentru prestație este de 1.500 lei net și va fi achitată conform programării contabile.

3. DURATA ȘI LOCUL EXECUTĂRII CONTRACTULUI

3.1. Prezentul contract se încheie pentru perioada 31.03.2022-02.04.2022, contractul urmând a fi considerat finalizat la îndeplinirea tuturor obligațiilor ce decurg din acesta.

3.2. Locul executării contractului: sediul teatrului și alte locații administrate de TNRS / puse la dispoziție pe perioada Festivalului.

4. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI

4.1. Să îl remunereze pe PRESTATOR pentru rezultatul activității sale;

4.2. Să ofere PRESTATORULUI condiții corespunzătoare de muncă cu respectarea normelor de securitate și sănătate în muncă și normele privind situațiile de urgență.

4.3. Să plătească la termenele fixate sumele convenite PRESTATORULUI.

5. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI

În executarea prezentului contract PRESTATORUL se obligă:

5.1 Pastrarea permanentă a legăturii, pe cât posibil, cu fiecare coordonator de compartiment, pentru depistarea eventualelor probleme apărute între timp, dar și pentru a se asigura că termenele limită stabilite de către conducerea TNRS pot fi respectate;

5.2 Aducerea la cunoștința conducerii TNRS, dar și a responsabililor de compartimente (atunci când e necesar), orice aspect sau eveniment care poate influența în vreun fel buna organizare și desfășurare a proiectului.

5.3 Respectarea normelor de siguranță în exploatare, securitate și sănătate în muncă și PSI specifice obiectivului în care se desfășoară evenimentul, așa cum sunt ele statuate în actele de reglementare și în normele legale aplicabile.







# TEATRUL NAȚIONAL RADU STANCA SIBIU

FONDAT ÎN 1788

B-dul Corneliu Coposu, nr. 2, 550245 Sibiu, România  
Tel: +4 0269 210 092 Fax: + 0269 210 532  
Intr.ro TNRS Inrsibiu  
CIF 4556190

- 5.4 Colaborare cu toti membrii echipei TNRS (colaboratori, angajati, voluntari).
- 5.5 Sa duca la indeplinire obiectul contractului, în condițiile și de calitate cerute de beneficiar.
- 5.6 Sa execute intocmai si la timp obligatiile asumate;
- 5.7 Sa respecte secretul activitatii si normele disciplinare stabilite de BENEFICIAR, Regulamentul de Organizare și Funcționare al TNRS.
- 5.8 Să informeze de îndată Beneficiarul, asupra apariției simptomele specifice COVID 19 și/sau situația în care este contact direct cu o persoana declarată pozitiv COVID 19
- 5.9 Să respecte masurile privind combaterea îmbolnăvirilor cu COVID 19, impuse de autorități și de Beneficiar
- 5.10 Acordă o autorizație – licență globală, exclusivă, transferabilă și sublicențiabilă, prin care cesionează Teatrului Național "Radu Stanca" Sibiu, toate drepturile patrimoniale de autor si drepturilor conexe dreptului de autor pentru pentru traducerea efectuată conform art. 2.1.

## 6. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

- 6.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.
- 6.2. **BENEFICIARUL** este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea **PRESTATORULUI** la plata de daune pentru prejudiciile cauzate **BENEFICIARULUI** în situațiile în care nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.
- 6.3. **PRESTATORUL** este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea **BENEFICIARULUI** la plata de daune pentru prejudiciile pe care acesta i le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate în prezentul contract.
- 6.4. **BENEFICIARUL** nu va fi responsabil pentru niciun fel de daune-interese sau compensații către prestator ca urmare a unui accident sau prejudiciu suportat de prestator sau adus de acesta unei alte persoane anagajate de **BENEFICIAR** din vina sa.
- 6.5. În situația în care **PRESTATORUL** denunță în mod unilateral contractul, înainte de prestarea integrală a serviciilor contractate, acesta va fi ținut să returneze onorariul deja încasat, și să achite penalități de neexecutare în valoare de 0,5%/zi din valoarea contractului pentru toată durata contractuală asumată inițial.  
În această situație, **PRESTATORUL** înțelege să nu pretindă plata onorariului pentru prestațiile deja executate, Beneficiarul va folosi respectiva sumă pentru a acoperi prejudiciile cauzate de către **BENEFICIAR** în urma încetării nejustificate a contractului.
- 6.6. În cazul în care se constată că din vina sa, echipamentele operate de către acesta s-au defectat, **PRESTATORUL** este ținut să achite cheltuielile rezultate din reparația sau înlocuirea lor.

## 7. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

- 7.1. Eventualele neînțelegeri ivite între părți ca urmare a executării prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă.
- 7.2. În caz de litigiu părțile aleg de comun acord competența Judecătoriei Sibiu.

## 8. ALTE CLAUCZE

- 8.1. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratativilor purtate în vederea încheierii acestui contract precum și asupra acelor clauze care, prin natura lor nu sunt de notorietate publică.
- 8.2. Forța majoră exonerează de răspundere partea care o invocă potrivit legii.
- 8.4. **Beneficiarul** nu va fi responsabil pentru niciun fel de daune-interese sau compensații către **Prestator** ca urmare a unui accident sau prejudiciu suportat de acesta sau adus de acesta unei alte persoane angajate de **Beneficiar**, din vina sa .



TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU ESTE O INSTITUȚIE PUBLICĂ DE CULTURĂ  
AFLATĂ SUB DIRECTA AUTORITATE A CONSILIULUI LOCAL AL MUNICIPIULUI SIBIU  
ȘI FINANȚATĂ DE ACEASTĂ AUTORITATE.





**TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU**  
FONDAT ÎN 1788

B-dul Corneliu Coposu, nr. 2, 550245 Sibiu, România  
Tel: +4 0269 210 092 Fax: + 0269 210 532  
trns.ro TRNSS trnsibiu  
CIF 4556190

**8.5. Beneficiarul** nu este ales de către Prestator să declare, calculeze, rețină și să plătească contribuțiile individuale de asigurări sociale și de asigurări de sănătate. Prestatorul declară că optează pentru a declara la ANAF, calcula și plăti contribuțiile individuale de asigurări sociale și de asigurări de sănătate aferente prezentului venit, - după caz, conform prevederilor legale în vigoare.

**8.6.** Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Codului Civil, ale Codului Fiscal, cu modificările și completările ulterioare, O.G.51/1998 aprobată și modificată prin Legea 245/2001, O.G. 21/2007 aprobată cu modificări prin Legea nr. 353/2007.

**9. DISPOZIȚII PRIVIND DATELE CU CARACTER PERSONAL**

1. În prezentul contract, în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, prin *date cu caracter personal* se înțelege: nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de domiciliu, rezidența fiscală, adresa de e-mail, număr de telefon, semnătura persoanei fizice, contul bancar și orice alte date care identifică persoana fizică.
2. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate pentru luarea în evidență, executarea și gestionarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate între părți; niciuna dintre părți nu va prelucra datele în scopuri secundare, incompatibile cu scopurile pentru care le-a colectat.
3. Prestatorul, prin semnarea prezentului contract:
  - (i) își exprimă în mod expres și irevocabil acordul privind prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru executarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate între părți (nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de e-mail, telefon și semnătura, etc.);
  - (ii) a citit și a înțeles conținutul prezentului capitol și a acceptat în mod expres fiecare clauză. Drept pentru care s-a încheiat prezentul contract în două exemplare dintre care fiecare parte a primit un exemplar.

**BENEFICIAR,**

**TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA”**

**DIRECTOR C**

**Constantin Ch**

**PRESTATOR,**

Hașega

ret

Type text here

**DIRECTOR ECC**

**Irina Albu**

**ȘEF SE**

**Daria C**

**CONSILIER JURIDIC,**

**Irina Chiorean**



TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU ESTE O INSTITUȚIE PUBLICĂ DE CULTURĂ AFLATĂ SUB DIRECTA AUTORITATE A CONSILIULUI LOCAL AL MUNICIPIULUI SIBIU ȘI FINANȚATĂ DE ACEASTĂ AUTORITATE.







TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FONDAT ÎN 1788

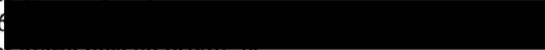
B-dul Corneliu Coposu, nr. 2, 550245 Sibiu, România  
Tel: +4 0269 210 092 Fax: + 0269 210 532  
trns.ro TNRSS trnssibiu  
CIF 4556190

Â

APROB  
DIRECTOR GENERAL,



OFERTĂ  
STIMATE DOMNULE DIRECTOR GENERAL,

**Hașegan D Mihai Traducător și Interpret, cu sediul în Sibiu, str. Nicolae Iorga, nr. 59, ap. 16, jud. Sibiu, CIF 2930986**   
deschis la Unicredit Bank, vă prezint oferta mea cu privire la:

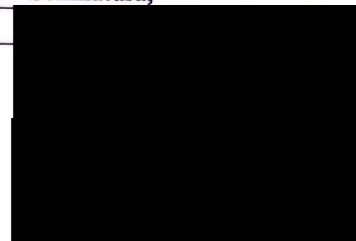
**prestarea serviciilor de traducere simultană germană-română-germană la evenimentul din 1 Aprilie 2022, ora 11:00, ce va avea loc la Primăria Municipiului Sibiu** – întâlnire de lucru a tuturor invitaților, diplomaților și oamenilor de afaceri, cu participarea doamnei Astrid Cora Fodor (Primarul Municipiului Sibiu) și a domnului Cosntantin Chiriac (Director General al Teatrului Național "Radu Stanca și Președinte al Festivalului Internațional de Teatru Sibiu).

Pentru aceasta solicit:

Un onorariu net în valoare de: 1.500 lei

Semnătura,

Data 14.03.2022



TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU ESTE O INSTITUȚIE PUBLICĂ DE CULTURĂ  
AFLATĂ SUB DIRECTA AUTORITATE A CONSILIULUI LOCAL AL MUNICIPIULUI SIBIU  
ȘI FINANȚATĂ DE ACEASTĂ AUTORITATE.

